

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1979 Nr. 87

A. TITEL

*Protocol betreffende de authentieke tekst in vier talen van het
op 7 december 1944 te Chicago tot stand gekomen Verdrag
inzake de Internationale Burgerluchtvaart;
Montreal, 30 september 1977*

**Protocole concernant le texte authentique quadrilingue de la
Convention relative à l'aviation civile internationale
(Chicago, 1944)**

Les Gouvernements soussignés,

Considérant que l'Assemblée de l'Organisation de l'Aviation civile internationale, à sa vingt et unième session, a demandé au Conseil de cette Organisation „de prendre les mesures nécessaires pour que soit élaboré le texte authentique de la Convention relative à l'Aviation civile internationale en langue russe, en vue de le faire approuver d'ici à 1977 au plus tard”;

Considérant que la Convention relative à l'Aviation civile internationale a été ouverte à la signature à Chicago, le sept décembre mil neuf cent quarante-quatre, dans un texte en langue anglaise;

Considérant que, en vertu du Protocole signé à Buenos Aires le vingt-quatre septembre mil neuf cent soixante-huit concernant le texte authentique trilingue de la Convention relative à l'Aviation civile internationale, conclue à Chicago le sept décembre mil neuf cent quarante-quatre, le texte de cette Convention (nommée ci-après „la Convention”), a été adopté en langues française et espagnole et constitue, conjointement avec le texte en langue anglaise de la Convention, le texte faisant également foi dans ces trois langues tel qu'il est prévu dans les dispositions protocolaires de la Convention;

Considérant en conséquence qu'il convient de prendre les dispositions nécessaires pour qu'existe un texte de la Convention en langue russe;

Estimant que lors de l'adoption desdites dispositions il est nécessaire de tenir compte de l'existence d'amendements à la Convention en langues française, anglaise et espagnole, ces textes faisant également foi et chacun de ces amendements ne pouvant, en vertu de l'Article 94 a) de la Convention, entrer en vigueur qu'à l'égard des Etats qui l'ont ratifié;

Sont convenus de ce qui suit:

Article Ier

Le texte en langue russe de la Convention et des amendements annexé au présent Protocole, constitue, conjointement avec le texte en langues française, anglaise et espagnole de la Convention et des

amendements à cette Convention, un texte faisant également foi dans les quatre langues.

Article II

Lorsqu'un Etat partie au présent Protocole a ratifié ou ratifie ultérieurement un amendement apporté à la Convention, conformément aux dispositions de l'Article 94 a) de celle-ci, le texte en langues française, anglaise, espagnole et russe de cet amendement est réputé se référer au texte faisant également foi dans les quatre langues qui résulte du présent Protocole.

Article III

1) Les Etats membres de l'Organisation de l'Aviation civile internationale peuvent devenir parties au présent Protocole:

- a) soit en le signant, sans réserve d'acceptation,
- b) soit en le signant, sous réserve d'acceptation, suivie d'acceptation,
- c) soit en l'acceptant.

2) Le présent Protocole restera ouvert à la signature à Montréal jusqu'au 5 octobre 1977 et après cette date à Washington (D.C.).

3) L'acceptation est effectuée par le dépôt d'un instrument d'acceptation auprès du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

4) L'adhésion au présent Protocole, sa ratification ou son approbation est considérée comme acceptation du Protocole.

Article IV

1) Le présent Protocole entrera en vigueur le trentième jour après que douze Etats l'aient signé sans réserve d'acceptation ou accepté, conformément aux dispositions de l'Article III, et après que l'amendement à la disposition finale de la Convention, selon lequel le texte de la Convention en langue russe fait également foi, sera entré en vigueur.

2) En ce qui concerne tout Etat qui deviendra ultérieurement partie au présent Protocole, conformément aux dispositions de l'Article III, le Protocole entrera en vigueur à la date de sa signature sans réserve ou de son acceptation.

Article V

L'adhésion d'un Etat à la Convention après l'entrée en vigueur du présent Protocole vaut acceptation du présent Protocole.

Article VI

Acceptance by a State of this Protocol shall not be regarded as ratification by it of any amendment to the Convention.

Article VII

As soon as this Protocol comes into force, it shall be registered with the United Nations and with the International Civil Aviation Organization by the Government of the United States of America.

Article VIII

- 1) This Protocol shall remain in force so long as the Convention is in force.
- 2) This Protocol shall cease to be in force for a State only when that State ceases to be a party to the Convention.

Article IX

The Government of the United States of America shall give notice to all States members of the International Civil Aviation Organization and to the Organization itself:

- a) of any signature of this Protocol and the date thereof, with an indication whether the signature is with or without reservation as to acceptance;
- b) of the deposit of any instrument of acceptance and the date thereof;
- c) of the date on which this Protocol comes into force in accordance with the provisions of Article IV, paragraph 1.

Article X

This Protocol, drawn up in the English, French, Russian and Spanish languages, each text being equally authentic, shall be deposited in the archives of the Government of the United States of America, which shall transmit duly certified copies thereof to the Governments of the States members of the International Civil Aviation Organization.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned Plenipotentiaries, duly authorized, have signed this Protocol.

DONE at Montreal this thirtieth day of September, one thousand nine hundred and seventy-seven.

Article VI

L'acceptation du présent Protocole par un Etat n'est pas considérée comme ratification par cet Etat d'un amendement quelconque à la Convention.

Article VII

Dès son entrée en vigueur, le présent Protocole sera enregistré par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique auprès de l'Organisation des Nations Unies et auprès de l'Organisation de l'Aviation civile internationale.

Article VIII

1) Le présent Protocole reste en vigueur aussi longtemps que la Convention est en vigueur.

2) Le présent Protocole cesse d'être en vigueur à l'égard d'un Etat, seulement lorsque cet Etat cesse d'être partie à la Convention.

Article IX

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique notifie à tous les Etats membres de l'Organisation de l'Aviation civile internationale et à l'Organisation elle-même:

a) toute signature du présent Protocole et la date de cette signature, en indiquant si la signature a été apposée sans ou sous réserve d'acceptation;

b) le dépôt de tout instrument d'acceptation et la date de ce dépôt;

c) la date à laquelle le présent Protocole est entré en vigueur, conformément aux dispositions de son Article IV, paragraphe 1.

Article X

Le présent Protocole, rédigé dans les langues française, anglaise, espagnole et russe, chaque texte faisant foi, sera déposé aux archives du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique qui en transmettra des copies certifiées conformes aux Gouvernements des Etats membres de l'Organisation de l'Aviation civile internationale.

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires soussignés, dûment autorisés, ont apposé leur signature au présent Protocole.

FAIT à Montréal, le trente septembre mil neuf cent soixante dix-sept.

De volgende Staten hebben het Protocol in overeenstemming met artikel III, eerste lid, letters *a* en *b*, ondertekend.

Argentinië ¹⁾	30 september 1977
Brazilië ²⁾	30 september 1977
Bulgarije ¹⁾	30 september 1977
Chili ²⁾	30 september 1977
Colombia ²⁾	30 september 1977
de Democratische Volksrepubliek Korea ¹⁾³⁾	30 september 1977
Denemarken ¹⁾	30 september 1977
Ecuador ²⁾	30 september 1977
Ethiopië ¹⁾	30 september 1977
Finland ²⁾	30 september 1977
Frankrijk ¹⁾	30 september 1977
Griekenland ¹⁾	30 september 1977
Guatemala ²⁾	30 september 1977
Hongarije ²⁾	30 september 1977
India ¹⁾	30 september 1977
Israël ²⁾	30 september 1977
Joegoslavië ²⁾	30 september 1977
Mauritanië ²⁾	30 september 1977
Mexico ²⁾	30 september 1977
Noorwegen ¹⁾	30 september 1977
Pakistan ¹⁾	30 september 1977
Polen ¹⁾	30 september 1977
Portugal ²⁾	30 september 1977
Roemenië ¹⁾	30 september 1977
Senegal ²⁾	30 september 1977
de Sowjet-Unie ¹⁾	30 september 1977
Tsjechoslowakije ¹⁾	30 september 1977
Venezuela ²⁾	30 september 1977
het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland ²⁾ ..	30 september 1977
de Verenigde Staten van Amerika ²⁾	30 september 1977
Zweden ¹⁾	30 september 1977
Zwitserland ²⁾	30 september 1977
Madagascar ²⁾	5 oktober 1977
Tunesië ¹⁾	9 november 1977
Italië ¹⁾	13 maart 1978
Bangladesh ¹⁾	22 maart 1978
de Bondsrepubliek Duitsland ¹⁾	18 mei 1978
het Koninkrijk der Nederlanden (voor het gehele Koninkrijk)	15 mei 1979

1) Ondertekening zonder voorbehoud van bekrachtiging.

2) Ondertekening onder voorbehoud van bekrachtiging.

3) De Democratische Volksrepubliek Korea wordt niet door het Koninkrijk der Nederlanden erkend.

D. PARLEMENT

Het onderhavige Protocol behoeft ingevolge artikel 62, eerste lid, letter b, van de Grondwet niet de goedkeuring der Staten-Generaal, alvorens voor het Koninkrijk der Nederlanden in werking te kunnen treden.

E. BEKRACHTIGING

In overeenstemming met artikel III, eerste lid, letter c, juncto het derde lid, van het Protocol hebben de volgende Staten een akte van aanvaarding nedergelegd bij de Regering van de Verenigde Staten van Amerika:

Ecuador	19 januari 1978
Cuba	2 mei 1978
Colombia	4 mei 1978
Hongarije	19 mei 1978
Frankrijk	23 mei 1978
Marokko	26 juni 1978

G. INWERKINGTREDING

De bepalingen van het Protocol zullen ingevolge artikel IV, eerste lid, in werking treden nadat twaalf Staten het hebben ondertekend zonder voorbehoud van aanvaarding of het hebben aanvaard en nadat het Protocol van 30 september 1977 houdende wijziging van het Verdrag inzake de Internationale Burgerluchtvaart in werking is getreden.

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, zal het Protocol voor het gehele Koninkrijk gelden.

J. GEGEVENS

Van het op 7 december 1944 te Chicago tot stand gekomen Verdrag inzake de Internationale Burgerluchtvaart is de Engelse tekst geplaatst in *Stb.* H 165 en de vertaling in het Nederlands in *Trb.* 1973, 109.

Voor een overzicht van de wijzigingen en aanvullingen van dat Verdrag zie rubriek J van *Trb.* 1973, 109.

Van het op 30 september 1977 te Montreal tot stand gekomen Protocol houdende wijziging van het Verdrag inzake de Internationale Burgerluchtvaart, welk Protocol wordt bedoeld in artikel IV van het onderhavige Protocol, zijn tekst en vertaling geplaatst in *Trb.* 1978, 124.

Uitgegeven de tweeëntwintigste mei 1979.

De Minister van Buitenlandse Zaken,
C. A. VAN DER KLAUW